

Ps. 67. 33-34 COMUNIÓN

PSÁLLITE Dómino, qui ascéndit super cælos cælórum ad Oriéntem, allelúia.

Cantad al Señor, que sube a lo más alto de los cielos. hacia el Oriente, aléluya.

POSCOMUNIÓN

PRÆSTA nobis, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quæ visibilibus mystériis suménda percépimus, invisibili consequámur efféctu. Per Dóminum.

Dios de poder y misericordia, concédenos sentir los frutos invisibles de este sacramento visible que hemos recibido. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR

Act. 1. 10 INTROITO

VIRI Galíæi, quid admirámini aspiciéntes in cælum? allelúia: quemádmodum vidístis eum ascendéntem in cælum, ita véniet, allelúia, allelúia, allelúia. *Ps. 44. 2.* Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. *V.* Glória Patri.

Hombres de Galilea, ¿qué hacéis ahí plantados mirando al cielo? Aleluya, aleluya. Como lo habéis visto marchar al cielo, así vendrá, aleluya, aleluya, aleluya. Salmos. Pueblos todos, batid palmas, aclamad a Dios con gritos de júbilo. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui hodiérna die Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ad cælos ascendísse crédimus, ipsi quoque mente in cælestibus habitemus. Per eúmdem Dóminum.

Dios todopoderoso, concede a quienes creemos que tu Hijo y Salvador nuestro ha subido hoy a los cielos, vivir en ascensión continúa hasta alcanzar la eterna morada. Por el mismo nuestro Señor.

Act. 1. 1-11 EPÍSTOLA

PRIMUM quidem sermónem feci de omnibus, o Theóphile, quæ cœpit Jesus fácere et docére, usque in diem, qua, præcípíens Apóstolis per Spíritum Sanctum, quos elégit, assumptus est: quibus et præbuit seípsum vivum post passiónem suam in multis arguméntis, per dies quadragínta appérens eis et loquens de regno Dei. Et convéscens, præcépit eis ab Jerosólymis ne discéderent, sed exspectárent promissiónem Patris, quam audístis (inquit) per os meum; quia Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímíni Spíritu Sancto non post multos hos dies.

En mi primer libro, querido Teófilo, escribí todo lo que Jesús hizo y enseñó desde el comienzo hasta el día en que, dando instrucciones, por medio del Espíritu Santo, a los Apóstoles que había escogido, ascendió a los cielos. A esos hombres se les presentó vivo después de su Pasión, dándoles numerosas pruebas de ello, apareciéndoseles a lo largo de cuarenta días y hablándoles del Reino de Dios. Mientras estaba comiendo con ellos les recomendó: No os alejéis de Jerusalén. Aguardad la Promesa de mi Padre, de la que me habéis oído hablar. Juan bautizó con agua, vosotros seréis

Igitur qui convénerant, interrogábant eum, dicétes: Dómine, si in témpore hoc restítues regnum Israël? Dixit autem eis: Non est vestrum nosse témpora vel moménta quæ Pater pósuit in sua potestáte: sed accipiétis virtútem superveniéntis Spíritus Sancti in vos, et éritis mihi testes in Jerúsalem, et in omni Judæ et Samaría, et usque ad últimum terræ. Et cum hæc dixisset, vidéntibus illis elevátus est: et nubes suscepit eum ab óculis eórum. Cumque intueréntur in cælum eúntem illum, ecce duo viri asitérunt juxta illos in véstibus albis, qui et dixerunt: Viri Galiléi, quid statis aspiciétes in cælum? Hic Jesus, qui assumptus est a vobis in cælum, sic veniet, quemádmódu(m) vidístis eum eúntem in cælum.

Ps. 46. 6 8; Ps. 67. 18-19

ALLELÚIA, allelúia. *Ÿ*. Ascéndit Deus in jubilatíone, et Dóminus in voce tubæ.

ALLELÚIA. *Ÿ*. Dóminus in Sina in sancto, ascéndens in altum captívam duxit captivitátem. Allelúia.

Mar. 16. 14-20

IN illo tempore: Recumbéntibus undecim discipulis, apparuit illis Jesus: et exprobrávit incredulitátem eórum, et durítiam cordis: quia iis qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt. Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangelium omni creatúræ. Qui crediderit et baptizátus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia eijcient: linguis loquéntur novis: serpentes tollent: et si mortíferum quid biberint. non eis

bautizados con Espiritu Santo, dentro de pocos días. Ellos, rodeándole, le preguntaban: Señor. ¿es ahora cuando vas a restituirle a Israel la soberanía? Él les respondió: A vosotros no os toca conocer los tiempos y las fechas que el Padre ha puesto bajo su propio dominio. Recibiréis la fuerza del Espíritu Santo, que descenderá sobre vosotros: y seréis mis testigos en Jerusalén, en toda la Judea, en Samaria y hasta los confines de la tierra. Dicho esto, a la vista de ellos, se elevó, y una nube se lo quitó de los ojos. Y miraban fijos al cielo viéndolo irse; y se les presentaron dos hombres vestidos de blanco, que les dijeron: Hombres de Galilea, ¿qué hacéis ahí plantados, mirando al cielo? Este Jesús, que ha ascendido de aquí al cielo, vendrá, así, como lo habéis visto marcharse al cielo.

ALELUYA PASCUAL

Aleluya, aleluya. *Ÿ*. Dios asciende entre aclamaciones, el Señor a son de trompeta.

Aleluya. *Ÿ*. Dios marcha del Sinaí al santuario, sube a la cumbre llevando cautivos. Aleluya.

EVANGELIO

En aquél tiempo: se apareció Jesús a los Once, cuando estaban a la mesa, y les echó en cara su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que lo habían visto resucitado. Y les dijo: Salid al mundo entero, y proclamad el Evangelio a toda la creación. El que crea y se bautice, será salvado: el que se resista a creer, será condenado. A los que crean, les acompañarán estos signos: Echarán en mi nombre demonios, hablarán en lenguas extrañas, cogerán serpientes en sus manos, y si beben un veneno mortal, no les hará daño. Im-

nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt. Et Dóminus quidem Jesus, postquam loctútus est eis, assumptus est in cælum, et sedet a dextris Dei. Illi autem profecti, prædicavérunt ubique, Dómino cooperánte, et sermónem confirmánte, sequéntibus signis.

Ps. 46. 6

ASCÉNDIT Deus in jubilatíone, et Dóminus in voce tubæ, allelúia.

SÚSCIPE, Dómine, múnera, quæ pro Fílii tui gloriósa Ascensióne deférimus: et concéde propítius; ut a præsentibus periculis liberémur, et ad vitam perveniámus ætérnam. Per eúndem Dóminum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Qui post resurrectíonem suam ómnibus discipulis suis maniféstus apparuit, et ipsis cernéntibus est elevátus in cælum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse participes. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatíonibus, cumque omni milítia cælestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

COMMUNICANTES et diem sacratísimum celebrátes, quo Dóminus noster, unigénitus Fílius tuus, unitam sibi fragilitátis nostræ substántiam, in glóriæ tuæ dextera collocávit: sed et memóriam venerátes, in primis gloriósa semper Vírginis Mariæ....

pondrán las manos a los enfermos y quedarán sanos. El Señor Jesús, después de hablarles, ascendió al cielo y se sentó a la derecha de Dios. Ellos salieron y lo proclamaron por todas partes, y el Señor actuaba con ellos y confirmaba la Palabra con los signos que los acompañaban.

OFERTORIO

Dios asciende entre aclamaciones, el Señor al son de trompetas, aleluya.

SECRETA

Recibe, Señor, las ofrendas que te presentamos, para celebrar la Ascensión de tu Hijo a la gloria: líbranos de los actuales peligros y concédenos la vida eterna. Por el mismo nuestro Señor.

PREFACIO DE LA ASCENSION

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor; el cual, despues de su resurreccion, se manifestó abiertamente a todos sus discipulos, y subio al cielo en su presencia, con el fin de concedernos el ser participes de su divinidad; y por eso, con los Angeles y los Arcangeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejercito celestial, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

COMMUNICANTES DE LA ASCENSION

Unidos en una misma comunión y celebrando el día sacratísimo día en que el Señor nuestro, tu unigenito Hijo, colocó a la diestra de tu gloria nuestra fragil naturaleza, unida en el a su divinidad, veneramos también la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María....